Theodor Fontane,

Zum 24. Dezember

Noch einmal ein Weihnachtsfest,
Immer kleiner wird der Rest,
Aber nehm ich so die Summe,
Alles Grade, alles Krumme,
Alles Falsche, alles Rechte,
Alle Gute, alles Schlechte –
Rechnet sich aus all dem Braus
Doch ein richtig Leben raus.
Und dies Können ist das Beste
Wohl bei diesem Weihnachtsfeste.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Theodor Fontane *(Teodoro Fontano, ∗1819-12-30 – †1898-09-20).*

Arg-113-225 (2003-12-30 21:33:23)

Theodor Fontane,

Je la 24-a de Decembro

tradukita de Manfredo Ratislavo

Ree estas kristnaskfest',
Pli kaj pli malgrandas rest',
Sed la sumon nun prenante,
Ĉion prikonsiderante,
Malĝustaĵojn kaj ĝustaĵojn,
Malbonaĵojn kaj bonaĵojn,
Elkalkulas tamen mi
Veran vivon ja el ĝi.
Kaj tio la plejbono estas,
Nun kiam mi kristnaskon festas.

Traduko de la Germana poemo "Zum 24. Dezember" de Theodor Fontane *(Teodoro Fontano, ∗1819-12-30 – †1898-09-20) en Esperanton de* Manfredo Ratislavo *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 2003.12.30.*

Arg-113-226 (2003-12-30 21:41:16)